

S.O.H.P. NDWANDWE HISTORY: Simahla Msano

2/2

2/ Ngolotjeni nafika la ngubaphi bantfu kaba the.  
When Ngolotjeni arrived here, which people did  
ndza?

he find?

wakhandu lenduna phela, Mggoyiza Khumalo.  
He found the induna<sup>9</sup>, Mggoyiza Khumalo.  
Mggoyiza Khumalo, indunenkulu ephethe lomhlaba  
Mggoyiza Khumalo, the big induna<sup>9</sup> who had  
lo, eyayiphethe lomhlaba. Indunenkulu yentosi,  
held this soil.<sup>79</sup> The big induna<sup>9</sup> of the king,  
yiyon'eyayiphethe la, yonreyamnika, yambeki  
who was the one holding here, he's the one who  
sithlalo, yam-- khiphintombi yamendisela.  
gave him; placed him a seat; adisela<sup>80</sup> him an intombi<sup>81</sup>.

2 | —

th —

1 | lo Ngolotsheni. yathi-ke nangu mfazi wakho;  
this Ngolotsheni. He [probably the induna<sup>9</sup>] said, 'Here  
hlala-ku bheke lelizwe.

is your wife; stay and guard this lizwe<sup>28</sup>.

2 | kwentewe, kwenteka, kwentiweleni lokutsi la

why was it done, done, done, that the  
makhos ehlukani swa, angabekwa kuyinyi ndawo;  
makhosi<sup>6</sup> were separated, not placed in one  
lamany'abekwe e Mbilaneni, lamany'abekwe  
area; some were placed at Mbilaneni<sup>49</sup>; some were  
kuleya lephambili?

Placed at that one, at the front/head?

1 | asazi kwabadala.

We don't know to the elders.

2 |

la lesikhatsi natefika la Mswati  
here, at the time when Mswati

79 This sentence seems to mean that Mgyoyiza was the <sup>senior</sup> induna, who was administering the portion of land in question, in his capacity as an induna. "Held", therefore, seems to mean responsibility, rather than attaching one's hand to. The same seems to be the case with Soil: it probably refers to land or portion of a country or territory.

80 ndisela — } a Swazi Customary practice of  
variant: ndzisela — } giving one's daughter to some man as a wife. Normally, the daughter is 'ndiswa'/'ndziswa' when very young, so that she grows up into a woman, already having her future husband.

the Swazi(s), coming with Ngwane, the king, which  
tibongo (abatikhanda la?)  
other surnames did they find here?

1. a — engibaziko, Ngwane, ungathi  
| a — which I know, Ngwane, it  
ngulaba bo Mkambule. Amakhanda mbili sengulaba  
seems as if it's the Mkambule. The makhanda mbili  
ke bakwa Hlophe.  
are those, of Hlophe.

2. (baphi?)

(Which ones?)

1. bakwa Hlophe. Sengulaba bakwa Nkonyane,  
of Hlophe, and then those of Nkonyane,  
engibaziko. Bakwa Nkonyane la kwa Zombade,  
which I know. Of Nkonyane here in Zombade<sup>79</sup>

2. e-e.

yes

1. kuphel. engibaziko (mina).

the only [thing] I know (myself).

2. efika lo Ngwane nala bantu lefika

arrived hrs Ngwane with the people,  
nabo, zange babablasela yini, laba labakhanda  
with whom he arrived, didn't the people he found here  
la?

blasela<sup>53</sup> them?

1. babengana ulwazi.

They did not have the knowledge.

2. babatigugukela.

they were turning.

1. babayibhalele - nje, bazakhele

they were just staying, having built [homesteads]  
for themselves.

77 emakhandzambili — literally translated as 'the found ahead [people]' <sup>seems to refer</sup> to the group of people (judged by their surnames, probably) who were found by the earliest Swazi people to journey in search of land for settlement; they are supposed to have found them in this region, which has become Swaziland today. The 'founders' were those who accompanied the then conquerors of this region — the Dlamini. The 'found' were people, such as the Magagula Mnisi, etc., who, together with the 'founders', formed the nucleus of the present Swazi Nation.

78 Zombodze — } The name of the tribal capital founded  
Variant: Zombodze } by King Ngwane III in the mid. 18<sup>th</sup> century.  
King Bhunu's capital was also called Zombodze and is located 5 miles due east of the present capital of Lobamba. [Grotspeter, p. 190.]  
'Ngwane's royal residence at a small hill covered with trees north-west across the Phongola. [Matsebula, p. 6.] The exact site where Ngwane's residence stood is as yet to be established.

of who?

2. Kulababo Shemane na Ngolotjeni, nasetahlanga-  
of Shemane and Ngolotjeni, when they have  
ne, asabuyile (1a) ?  
met, after he had come back (here)?

1. ngumfowabo.

its his mfowabo<sup>35</sup>

2. Watsukela yini le, <sup>noma wasusuma ngulomfowabo</sup> noma kwasho lomfowabo  
Did he set off from there on his own, or its his  
kutsakasal'abuya ngakuye?

umfowabo who said he should return to him?

1. Cha, ngithe anginalo ulwazi lwalapho.

no, I said I don't have knowledge for there

2. Kukhona yini lokwatiko nga Fokoti?

Is there [anything] you know about Fokoti<sup>34</sup>?

1. Fokoti muphi?

Which Fokoti?

2. Umfowabo Mswati.

Mswati's mfowabo<sup>35</sup>.

1. anginalwazi, ngazi-nje kuthi kwakungumta-  
I don't have a knowledge; I know only that he  
nenkosi.

was an umntfankenkosi<sup>5</sup>.

2. What he knows is that he was a prince

What he knows is that he was a prince.

nalomntfankenkosi, nalabaka Ngolotjeni?

— this umntfankenkosi, too, as well as those of Ngolotjeni?

1. Cha.

no.

2. nakufika lababaka Ngwane la, eMswati,

When those of Ngwane [people] arrived here,

beta na Ngwane, inkhosi, babani letinye

He then arrived at

1 nalo Ngolotsheni wayakhile nje angumuntu; angu-  
even this Ngolotsheni had built a homestead,  
mntanenkosi nje.

as a person, an umtanenkosi<sup>5</sup>.

2 lo Shemane wesukelanile kulenzawo yakhe

Why did this Shemane move from there, at his area,

le ku Mbulungwane, ngoba abeyinkhosi?

there, yonder, at Mbulungwane<sup>3+</sup>, because he was <sup>an</sup> inkhosi<sup>6</sup>?

1 ngingeke ngazi-ke lapho.

I can't know there.

2 kwaba yini buhlobo laku Ngolotsheni, nalo

What was the relationship between this Ngolotsheni

Shemane nasabuyile la?

and this Shemane, after he had come back here?

1 kwaba yini ini?

It was what, what?

2 buhlobo, bunini.

a relation, kinship.

1 phela uzwile ukuthi wamlanda le; walanduq

well, you have heard that he fetched him from

ngulo Ngolotsheni.

there, yonder; fetched by this Ngolotsheni.

2 ngaphandle kwalokuba ngumfowabo.

Apart from being his mfowabo<sup>35</sup>.

1 ngumfowabo phela. Ngumfowabo, kayise, tabo-

well, it's his mfowabo<sup>35</sup>. It's his mfowabo, of his

yise bazalwa mkunzi yinye.

yise<sup>76</sup>, their boyise<sup>76</sup> are zalwa<sup>56</sup> by one bull.

2. lobunye buhlobo-ke ngaphandle kwalobo kete?

another/other relationship(s) apart from this one, nothing?

1 tabani?

76 uyise

plural: boyise

} his / her father; 'boyise' - their  
} fathers; in SiSwati, 'father'  
basically refers to the man  
who caused one to be brought  
into this world; but it could  
also be stretched to cover other  
men [e.g. one's father's brother]  
or, for that matter, any man  
old enough to qualify to be  
referred to, as 'father'.



Did the Zulu (hlaselela<sup>53</sup>) now and then?  
1 angazi, babe hlasele njalonyalo. Impi igcine  
I don't know, they hlasele now and then. An  
ku Msuzazi. Mbandeni aborolwa nebaka-  
impi<sup>10</sup> ended with Msuzazi. Mbandeni never fought  
Zulu, ngoba kwase kwubulobo. Kodwa u-  
with the Zulu because they are now relatives.  
Iya \_\_\_\_\_, uZide wabhujiswa nja-  
but \_\_\_\_\_. Zide was destroyed by Shaka,  
Shaka, Ubukhosi bakhe. To Shaka-ke, wasaphi-  
his ubukhosi<sup>8</sup>. This Shaka, <sup>again</sup> returned the impi<sup>10</sup>  
ndayibuyisa lapha kwangwane, impi Se-  
to kangwane, here. He, again, fought, this  
wuphinduzakulwa lo Shaka, uZide asochi-  
Shaka, having chitha<sup>46</sup> Zide, that is, Shaka  
thekile, achithwe ngulo, ngulo Shaka. Sewuphi  
chitha Zide. Shaka, too, came to hlasele<sup>53</sup>  
nde ke nalu Shaka uzawuhlasele, kulela <sup>ku</sup>Ngwane.  
here in kwa Ngwane.

2 laba baka Shemane bona beta kanjani la?  
How did those [people] of Shemane come here?  
1 balandwa phela ngulo Ngolotsheni lapha  
They were fetched by this Ngolotsheni  
bakhe khona, alanda umfowabo.  
they had built, fetching his umfowabo<sup>35</sup>,  
2 abengasyo yini inkhosi lo Ngolotje, anga-  
Wasn't this Ngolotje - I mean Shemane, an-  
tsi lo Shemane? Telandvakhona ngulomfowabo?  
inkhosi<sup>6</sup>? Where he was fetched by umfowabo?  
1 abe akhile nje angumuntu.  
he had built [homestead], as a [the chief] person  
2 wase ufika lapha - -

Is there [anything] you know about these <sup>Zulu</sup> zimphi<sup>10</sup>  
taka Zulu (etafihlasela baka Nguane?)  
which used to blasela<sup>53</sup> the Nguane?

I awu kuze; kuze engikwaziko kwazo izimpi.  
awu<sup>44</sup> nothing; nothing I know of them, zimphi<sup>10</sup>  
Ngrizezwa nje ukuthi yalwa. Yalwa. Kukhona  
I hear that it fought. It fought, there is some  
lapho yabambana khona yalwa ya  
where, where it held each other and fought — having  
bangenise emgedeni, yalwa; bathi kumfazi  
entered in a cave, it fought; they say a  
walapha kaNgwane wagwaza madoda  
woman of here kaNgwane stabbed men  
inzu — phaka Zulu abayi siblanu. Wathi

in Zululand, which were five  
be. , kuthi kuvela lewo laph' emthandeni, amgwa  
after —, every one who appeared, she stabbed  
ze amkhe phansi amgwaze imkhe phansi,  
and threw him down, and threw him down,  
umfazi, wakwaNgwane, wala kuleli lakwaNgwane  
a woman of kaNgwane; of here in this <sup>28</sup> [inzu]

ne. Bathi ke wathi ngwaze yesihlanu  
of Ngwane. They say after stabbing the fifth  
inzu wathi-ke, u, wathi — bathi ~~babakwa~~<sup>some of</sup> they, the

Zulu abanye 'awu asambe maZulu, awu  
Zulu said: 'awu<sup>44</sup>, let's go Zulus, awu<sup>44</sup>  
sazesaphela sacedwa yinina, saze saphela  
we are getting finished, finished by an inina<sup>75</sup>  
sacedwa yinina'. Ngazi loko kuphela  
we are getting finished, finished by an inina.  
<sup>I know that only-</sup>

2. (babehlasela) njalonyalo yini labakaZulu? <sup>1</sup>

75. inina — probably refers to a woman, which  
in this context, seems to suggest that  
it's a less-esteemed set.

Msane Simahla

M. Nxumalo Esikhotheni

Ngonwe found the  
Nkamhula, Hlope,  
Nkomnye (Mabisi),  
Magogole  
Descr of Ngonwe  
as a big man.

don't juh

Story of Ngobela coming  
to Swaziland; getting a  
place to stay & the  
ending of the knees  
discussing of relationship  
to Zwede

d. Quite a bit on Ngobela  
& Mowati  
don't juh

PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book  
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam Meane at Ezkhobeni

Subject Vak BANNER

Place Plek Book 3

INTERVIEW I

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

the old one, and the new one, <sup>for</sup> how long  
tsi lesingakanani endzaweni yinye?  
did he stay in one place?

1. Kuyiphi indzawo?  
at which place?

2. Kumunye, kuyolemiti, njengakuloloku Mahlanga  
at : one, at these imiti<sup>20</sup>, like <sup>the one</sup> at Mahlanga  
nye, kutsi wahlala sikhatsi lesingakanani?  
that for how long did he stay?

loko, ningeze naku buza lakithi.  
at bukhosini<sup>s</sup>, you can't ask it from us.

2. ngatsekwane?  
about Tsekwane?

1. Thekwane phela, angithi ngiskilo ngathi ngunin-  
Thekwane, didn't I say that she/he's  
na wataVumisa. Unina ngukaVumisa uThekwane-  
Lavumisa's mother. His mother is Lavumisa,  
ne. UtaVumisa uzalwa ngu Zide

Thekwane. Lavumisa is zalwa<sup>so</sup> by Zide.

2. kute lokunye?  
nothing else?

1. cha.  
no

6. Does he know anything about Mmemezi,  
Does he know anything about Mmemezi,  
Mmemezi?  
Mmemezi?

2. Mmemezi ke yena awuzange sawuue naye?  
Mmemezi, himself, you never heard anything <sup>about him?</sup>

1. cha.  
no

6.1

1. Naye.  
and him.

2. Ungakhumbula yini kutsi kulokuhamba kwa-  
Can you remember that when Sobhuza went,  
Sobhuza, azakhe lemiti lemibili le, utobamba  
leading to his building the two imithi<sup>zo</sup> tobamba  
lomusha na tobamba Tomdzala, abehlala sikh-

1. sakhuluma saceda naye la; wakufaka la  
we talked and finished with him/her here. He/she  
inserted here.

2. Ngalabak'ngwenya kute lokwa tiko ngabo?  
About #2 'ngwenya, nothing you know about them?

1. Ngazi kuti babaleka baka'ngwenya. Babangaba  
I know that they ran away, the Ngunya. They were  
ngewabi, ngabangewabi abangcwatamakhozi.  
the funeral undertakers; funeral undertakers of kings

2. Kute labanye labatiko lababaleka ngalesi? That's  
There are no others whom you know, ran away  
semphi, ngaphandle kwabaleka Nguwenya, ne-  
the time of imphi, apart from those of Nguwenya  
baka Khumalo

as well as the Khumalo?

e-e. ku- zork'izizwe; banengi kathulu

yes ku- all izizwe<sup>28</sup>; they are too many,  
izizwe ezabaleka. Banengi ababaleka la  
izizwe which ran away. There're many who <sup>here</sup> ran away.

2. lobakhumbulako?

Whom you remember?

1. angete ngakhumbule kuti banguzi phi izi-  
I can't remember as to say of what <sup>Surnames</sup>

ngo. Banengi-njababaleka.

they were. There are too many who ran away.

2. labanye babatlephuka labukhosini,  
others were separated from here, at

nje ngalaba baka Ndlela lobatiko?

bukhosini, like the of Ndlela whom you know?

1. ebukhosini? Ahaw'u nlagakuzwebukhosini  
at bukhosini? Ahaw'u<sup>44</sup>, you can hear that



name till she was tomawa<sup>53</sup>

kuze kube ngu to Mawa

2 kakhona lokwatiko ngalimgangeni?

Is there [anything] you know about lamganganeni?  
Uake wewani ngalimgangeni?

What, ever, did you hear about lamganganeni?

1 ngazi-nye kuthi uzalwa ka Khumalo. Uaba

I know [only] that she is zalwa<sup>56</sup> of Khumalo. She  
yindlowkazi ke wazala uludonga, wabekwa  
became an indlowkazi<sup>16</sup>, and gave birth to Ludonga,

ke inkosi ekufeni kwaMswazi. Wasuyafa ke  
the king, when Mswazi died. Ludonga then  
uludonga, angakayigidi nawala, angakangenibur  
died, without having gida<sup>21</sup> an incwala<sup>7</sup>;

khosini, angakagotshwa ubukhosi, wafa. Manje  
without having entered in bukhosi<sup>8</sup>, without

kisikhundla sakhe sathathwa ngu Mbandeni.  
having been appointed bukhosi, he died. Now, his  
Ngazi loko kuphela.

Place was taken by Mbandeni, I know that.

2 Ungati kutsi wafa kanjani lotudonga?

Can you know how this Ludonga died?

1 ngazi nye kuthi wafa isemncane, angaka...

I know [only] that he died while young, without  
ayijaha, angakazali nomotwana, angagidincane  
having been an yaha<sup>25</sup>; without having zalwa<sup>56</sup> a child,  
la, angakagidincwala.

without having gida<sup>21</sup> an incwala<sup>7</sup>; without having  
gida<sup>21</sup> an incwala

2 kakhona yini lokwatiko ngaye?

Is there [anything] you know about him/his?

83 There seems to be one possible meaning here: it is  
'How it came about that she was named  
komawq —?'

84 Variant — Ludvonga, a one-time Swazi King-to-  
be, who died still a crown prince

85 ijaha — } see glossary  
Variant: lijaha — }

la, lo Nguane, ngi tipti letinye tibongo latikhona  
arrived here, this Nguane, which other surnames  
ngaphandle kwalabaka Dlamini?

did he find, apart from those of Dlamini?

1 phela yilaba bakini, bako Sukati. Nababakini,  
well, it's those for you<sup>31</sup>, of Sukati. And those  
nalababaka Magagula, nalababakwa Hlophe kakhulu  
for you, as well as those of Magagula, those of the  
ikakhulu nje. Nezingye nje kiyi bongwana  
Hlophe, mostly, mostly [i.e. the Hlophe, mostly]. And  
engingeze ngayigeda, eyincane  
other small surnames, which I can't finish [counting]

2 letinye tibongo leta nato ngaphandle  
\_\_\_\_\_ other surnames with which he came,  
kwalaba baka Dlamini?

apart from those of Dlamini?

1 aw'angeke ngizazi; ngeke ngizazi.

awu<sup>44</sup>, I can't know them; I can't know them.

2 kukhona lokwatiko nga Malambule?

Is there [anything] you know about Malambule?

1 aw'angazi lutho; ngiyezwa nje ngendaba

awu<sup>44</sup> I know nothing; I hear by story<sup>32</sup> that  
luthi Malambule wa blasela, wabaleka wahamba  
Malambule blasela<sup>33</sup>, and ran away to  
waya ka Zulu.

Zululaxi.

2 \_\_\_\_\_ umuntu  
[difficult to hear]

1 awu ngikhulume sise le, ngathi igam'lathe  
awu<sup>44</sup>, I spoke while we were there, saying her

81 (for you) - in this context, probably means: 'people off/ from your clan; those with whom you share the surname.'

82 seems to mean 'by rumour'; 'stoy' is a direct translation, whereas 'rumour' seems to be the meaning conveyed by the informant.